

LA LANGUE INUITE POUR LES ENSEIGNANTS QALLUNAAT

1

- ## RÉSUMÉ DE LA PRÉSENTATION
- Les sons de l'inuktitut
 - La langue inuite
 - La grammaire de l'inuktitut
 - Le vocabulaire de l'inuktitut
 - Bilinguisme
 - L'utilisation de la langue, incluant l'enseignement et l'apprentissage
 - La langue écrite



2



3

LES SONS DE L'INUKTITUT

4

VOYELLES EN INUKTITUT

i/ii: langue élevée légèrement sortie de la bouche; lèvres écartées

u/uu : langue à l'arrière de la bouche; lèvres arrondies

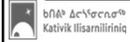
a/aa: langue abaissée; lèvres légèrement écartées.



5

VOYELLES EN FRANÇAIS

i	image, lit, île
y	utile, mûr, gageure
e	clé, clef, manger, nez
ɛ	et, haie, près, être, j'étais
ɛ̃	main, examen, fain, brin, sein
ø	feu, bleue
œ	peur, seul
œ̃	un, brun
a	bras, femme, patte
ø	petit, je le sais
u	houx, bout
o	gros, haut, heaume, tôt
ɔ	grosse, hotte, homme
ɔ̃	bon, honte
ɑ	pâte, râle
ɑ̃	banc, tente



6

SONS PARTAGÉS : INUKTITUT ET FRANÇAIS

Sons partagés en inuktitut et en français	Sons non partagés
/p, t, k, v, s, y, m, n, ng, l, r/	Inuktitut seulement /q, g/
	Français seulement /b, d, f, z, ch, g (ga, go), j, gn, n, w, /



7

CONTRAINTES LIÉES AUX MOTS ET AUX SYLLABES

L'inuktitut comporte des règles strictes quant aux sons pouvant être utilisés et à quel endroit ils le sont :

- Seules les voyelles (a, i, u) et les consonnes /p, t, k, q, s, m, n/ peuvent commencer un mot.
- Les voyelles et les consonnes /p, t, q, k/ peuvent terminer un mot.
- Les consonnes /g, v, y, ng, r, l, / peuvent seulement être utilisées au milieu des mots.
- Les consonnes ne sont jamais regroupées ensemble au début ou à la fin des mots



8

IMPLICATIONS POUR LES ENSEIGNANTS

Les élèves inuits qui apprennent l'anglais/le français auront peut-être de la difficulté à entendre la différence dans les mots anglais/français qui comprennent des voyelles et des consonnes qui n'existent pas en inuktitut.

On confond souvent :

p et b

t et d

s et z

f et v

ch et s

z et g (gi)

gn et n



Également entre les consonnes simples et les groupes de consonnes, p. ex. b et br et bl

Sons à la fin des mots.

9

IMPLICATIONS POUR LES ENSEIGNANTS

Les élèves inuits qui apprennent l'anglais ou le français pourraient avoir de la difficulté à produire des voyelles et des consonnes qui n'existent pas en inuktitut.

Les enfants bilingues peuvent utiliser un son d'une langue pour le transmettre dans une autre langue parce que leur première langue ne possède peut-être pas ce son. C'est normal.

p. ex. feu -> /veux/ bruit -> /bui/

p. ex. Qallunaaq parlant Inuktitut qimmiq -> /kimmik/



10

EN PARLANT DE CE QU'ON ENTEND...

11

ENFANTS INUITS SOUFFRANT DE PROBLÈMES AUDITIFS

Environ 23% des enfants inuits souffrent de problèmes auditifs, causés la plupart du temps par des infections de l'oreille moyenne.

- 74% souffrent d'une légère déficience auditive
- 21% souffrent de déficience auditive modérée
- 5% souffrent de déficience auditive grave



12

DIFFÉRENCES AVEC LE FRANÇAIS

Verbes

1

nirijuq

2

nirijuuk

3+

nirijut



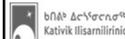
19

DIFFÉRENCES AVEC LE FRANÇAIS

Les concepts «avoir» sont exprimés a l'aide d'affixes.

p. ex. -qaq-
uluqaqtunga ulu + qaq + tunga
J'ai un ulu.

e.g. -lik
piaralik= piaraq + lik
Il/elle a un enfant



20

DIFFÉRENCES AVEC LE FRANÇAIS

Les questions Oui/Non sont posées en utilisant différents affixes, pas en ajoutant des mots supplémentaires comme « est-ce que », ou en inversant le sujet et le verbe.

p. ex. Nirijuq. He is eating. Il mange
niriva? Est-ce-qu'il mange? Mange- t-il?
uluqaqqit = ulu + qaq + qit? As-tu un ulu?

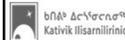


21

DIFFÉRENCES AVEC LE FRANÇAIS

Pronoms

Français : différence entre le masculin et le féminin il/elle
Inuktitut : même forme pour il, elle



Nirijuq.

Nirijuq.

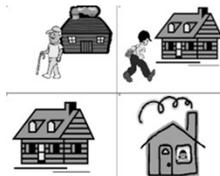
22

DIFFÉRENCES AVEC LE FRANÇAIS

Prépositions

Des concepts comme « à, dans, de, au travers » sont exprimés sous la forme d'affixes.

-mit p. ex. illumit, de la maison
-mut p.ex. illumut, vers la maison
-mi p.ex. illumi, dans la maison



23

DIFFÉRENCES AVEC LE FRANÇAIS

Articles

Français : utilisent de petits mots comme «un/une/le/la/les » pour introduire des noms
Inuktitut : aucun article utilisé.

Genre des noms

Français : les noms sont masculins ou féminins.
Inuktitut : les noms n'ont pas de genre.



24

DIFFÉRENCES AVEC LE FRANÇAIS

Négation

Différences avec le français : utilisent des mots supplémentaires comme ne/pas,

Inuktitut : utilise des affixes.

Les affixes **-nngit-**

e.g. taqajunga- Je suis fatigué

taqannngittunga = taqa + **nngit** + tunga **Je ne suis pas fatigué**



25

DIFFÉRENCES AVEC LE FRANÇAIS

Conjonctions- les mots qui unissent des mots et des phrases comme et/pendant que/comme et parce que sont exprimés habituellement sous la forme d'affixes.

- Pisulauqtunga nirisunga. *Je marchais tout en mangeant.*
- Atuarsisunga sinisinalaurtungu *Pendant qu'il lisé, il s'est endormi.*
- Anijugut taqagatta *Nous partons parce que nous sommes fatigués.*



26

LE BILINGUISME AU NUNAVIK

27

BILINGUISME SÉQUENTIEL

Cummins suggère deux étapes de bilinguisme séquentiel :

- 1. Compétences de communication interpersonnelles de base** ----parler à des amis, aux membres de la famille, à des personnes à l'épicerie - langue utilisée dans la vie de tous les jours. Cela peut prendre de 1 à 2 ans à maîtriser.



28

BILINGUISME SÉQUENTIEL

2. Maîtrise de la langue scolaire cognitive

La langue scolaire est celle nécessaire pour comprendre les instructions de l'enseignant, lire des manuels et apprendre des termes et concepts. Ce niveau de bilinguisme est nécessaire pour respecter les exigences scolaires et peut prendre de 5 à 7 ans à apprendre.



29

LE BILINGUISME AU NUNAVIK

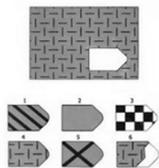
- Recherches effectuées dans les écoles du Nunavik par Kativik Ilisarniliriniq, l'université McGill et l'université Laval sur les effets de l'enseignement en français et en anglais sur les élèves inuits.
- Les enfants d'une communauté nordique ont passé des tests en français, en anglais et en inuktitut au début et à la fin de chacune des trois premières années d'enseignement.
- À cette période, les élèves de la communauté avaient la possibilité de recevoir l'enseignement en inuktitut, en français ou en anglais dès la maternelle et pour toute la durée de leur scolarisation.



30

RÉSULTATS : INTELLIGENCE NON-VERBALE

Les résultats des enfants inuits étaient supérieurs aux normes américaines et comparables aux données des enfants qaluunaat du sud Québec.



31

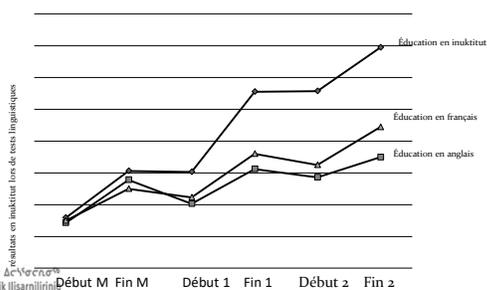
RÉSULTATS:COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- Langue conversationnelle :
 - Les enfants inuits ont amélioré leurs compétences conversationnelles en inuktitut en langue seconde peu importe la langue dans laquelle ils ont été éduqués.
- Langue scolaire :
 - Seuls les enfants inuits éduqués en inuktitut avaient acquis de solides compétences linguistiques à la fin de la 2e année
 - Les enfants éduqués en anglais et en français ne possédaient pas suffisamment d'inuktitut pour faire leurs travaux scolaires. Ils possédaient certaines compétences linguistiques scolaires en anglais/français mais le niveau était beaucoup plus faible que ceux éduqués en inuktitut.



32

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES SCOLAIRES



33

RÉSULTATS : ESTIME DE SOI/IDENTITÉ

Les enfants inuits éduqués en inuktitut ont montré

- une augmentation substantielle de leur estime de soi personnelle, alors que ce n'était pas le cas pour les enfants éduqués en anglais/français.
- Un regard positif pour les Inuits, alors que les enfants avec un enseignement en anglais/français préféraient des enfants qaluunaat.



34

IMPLICATIONS POUR LES ENSEIGNANTS

- Valoriser l'inuktitut dans la classe et dans la communauté
- Apprendre l'inuktitut
- Participer aux activités de la communauté
- Être conscient du niveau de langue seconde des enfants et des techniques d'enseignement qui fonctionnent le mieux à ce niveau
- Lire au sujet de l'enseignement à des enfants qui apprennent en anglais et en français



35

IMPLICATIONS POUR LES ENSEIGNANTS

- Ralentir le débit de parole
- Utiliser des phrases courtes et simples
- Utiliser du vocabulaire simplifié
- Éviter des expressions idiomatiques et du langage imagé
- Utiliser des indices visuels, des gestes, des démonstrations, des photos, des mots écrits et des graphiques
- Utiliser des questions à choix multiples



36

IMPLICATIONS POUR LES ENSEIGNANTS

Chaque classe est une classe de langue.

- Enseigner le vocabulaire de manière explicite
 - Noms
 - Verbes
- Concepts abstraits - Classe de gymnastique : parfait pour l'enseignement :
 - Des adjectifs - long ou court
 - Des prépositions - devant, derrière, entre, à côté, parmi
- Mots scolaires, notamment « analyser, comparer, remarquer, cependant, pendant, plutôt que, à la place de qu'on oublie souvent
- Favoriser le langage oral en classe
 - Utiliser les poèmes, les chants, les raps, les chansons
 - Poser des questions ouvertes
 - Former de petits groupes de discussion

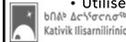


37

IMPLICATIONS POUR LES ENSEIGNANTS

Chaque classe est une classe de langue

- Enseigner le vocabulaire de façon explicite
 - Noms
 - Verbes
- Concepts abstraits- Classe de gymnastique : parfait pour enseigner
 - Adjectifs- petit, court
 - Prépositions- devant, derrière, entre, à côté, parmi
- Mots scolaires comme « analyser, comparer, remarquer, cependant, pendant, plutôt que, à la place de » qu'on oublie souvent
- Favoriser le langage oral dans la classe
 - Utiliser les poèmes, les chants, les raps, les chansons
 - Poser des questions ouvertes
 - Utiliser des petits groupes de discussion.



38

UTILISATION DE LA LANGUE

39

ASPECTS NON VERBAUX

- Oui/non
- Contact visuel
- Coordination des discussions / durée des pauses
- Présentations, y compris la poignée de main



40

CROYANCES EN MATIÈRE DE LANGUE ET DE COMMUNICATION

Quelques exemples tirés de Van Kleeck (2006); Crago

Valeurs et croyances euro-canadiennes	Point de vue traditionnel inuit
Valorisation du bavardage	Silence considéré comme un signe d'intelligence, de respect, d'accord et de compréhension
On encourage les enfants à montrer leurs connaissances (p. ex., Qu'est-ce que c'est? Montre-moi le rouge.)	Il est rare qu'on demande aux enfants de montrer leurs connaissances; p. ex., Montre-moi ton nez.
Valorisation des questions et initiation des conversations de la part des enfants	La pose de questions est activement découragée.
Manifestions fréquentes d'interactions un à un entre les enfants et les adultes	Les enfants ne doivent pas participer aux conversations des adultes; ils doivent simplement profiter de leur enfance.
La politesse est importante (s'il-vous-plaît, merci).	L'expression « s'il-vous-plaît » n'existe pas en inuktitut. Il n'est pas nécessaire de dire «

41

CHOC CULTUREL

Inuit : « Ces enseignants qaluunaaqs ne sont jamais capables de comprendre que les enfants inuits ne devraient pas parler en classe. Les enfants devraient apprendre en observant et en écoutant. »

Enseignant qaluunaaq : « Les enfants vont très bien dans la plupart des écoles. Ils commencent à s'exprimer maintenant. Ils sont moins gênés. C'est fantastique. »

Entrevue parent-enseignant

Enseignant qaluunaaq : « Votre fils s'exprime bien en classe. Il parle beaucoup. »

Parent inuit : « Je suis désolé. »



42

CHOC CULTUREL

Observation d'un élève :

Opinion de Martha Crago (une orthophoniste qaluunaaq et prof. universitaire) : « Garçon intelligent qui s'exprime facilement ».

Opinion d'un enseignant/conseiller en adaptation scolaire inuit : « Penses-tu qu'il puisse avoir un problème d'apprentissage? Certains enfants qui ne sont pas dotés d'une grande intelligence ne savent pas quand s'arrêter de parler. »



43

CROYANCES SUR L'APPRENTISSAGE ET L'ENSEIGNEMENT

quelques exemples tirés de Van Kleeck (2006), Eriks-Brophy and Crago: 1993, 1997

Valeurs et croyances euro-canadiennes	Point de vue traditionnel inuit
Apprendre en écoutant les consignes	Apprendre en regardant et en observant
Copier sur les autres, c'est triché.	Copier les autres plus compétents est une bonne façon d'apprendre.
C'est correct de faire des erreurs : ça fait partie de l'apprentissage.	Pour faire des activités, on doit attendre d'être compétent et confiant.
Individualité et individualismes sont très valorisés : <ul style="list-style-type: none"> • Lever la main et demander à un seul élève de répondre • Évaluation des réponses individuelles des élèves - correctes/incorrectes 	Le groupe, la cohésion et les objectifs communs sont très valorisés : <ul style="list-style-type: none"> • Pas besoin de lever la main, les réponses de groupe sont encouragées • Éviter d'évaluer les réponses individuelles des élèves comme étant correctes ou incorrectes – pas d'évaluation négative, encouragement des échanges plutôt que des louanges directes.

44

APPRENTISSAGE ET ENSEIGNEMENT CHEZ LES INUITS :

Betsy Annahatak, un éducatrice inuite de Kangirsuk au Nunavik, a émis les réflexions suivantes dans sa thèse de maîtrise.

- « Un Inuit qui observe et écoute bien commettra moins d'erreurs que des personnes moins attentives. »
- Les parents et les aînés inuits utilisent un style indirect d'enseignement. Ils guident et encadrent les jeunes afin qu'ils acquièrent de la maturité, leur demandant de penser à long terme plus que de les diriger et de leur ordonner de faire des choses à court terme.
- Les apprenants sont autonomes : ils apprennent ce qu'ils veulent, quand ils le veulent et quand ils sont prêts.



45

IMPLICATIONS POUR LES ENSEIGNANTS

- Être conscient de son propre bagage culturel et de ses attentes en matière de culture, y compris de ses idées au sujet de la communication, de l'enseignement et de l'apprentissage
- Être capable d'apprendre et d'accepter que d'autres cultures ont différentes visions et différentes approches.
- Regarder et observer des enseignants et des employés inuits, et apprendre d'eux. Établir des liens avec des Inuits qui peuvent vous guider.



46

Langue écrite

Bref aperçu

DIFFÉRENCES ENTRE L'INUKTITUT ET LE FRANÇAIS/ANGLAIS - LANGUE ÉCRITE

- Inuktitut écrit
- Au niveau des syllabes au moyen de syllabiques
- Entièrement régulier et phonétique
- Français/anglais écrit
- Au niveau des sons au moyen de lettres
- Nombreuses exceptions et formes irrégulières

ᑭᑦᑭᑦ	seal	phoque
ᑭᑦᑭᑦ	polar bear	ours polaire



48

47

